УДК 809.461.28/.29

НОВАЯ НАДПИСЬ НА АЛБАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Махмудова С.М.

Дагестанский государственный университет, Махачкала, e-mail: Rutulsveta@mail.ru

Рутулы были одним из основных народов Кавказской Албании, судя по тому, что первая церковь была построена святым Елисеем в рутульском селении Киш. В связи с этим поиски артефактов и лексики, отражающей данный период истории народа, долгие века исповедовавшего христианство, должны дать положительные результаты. Между тем, исследования в этом плане ни рутульского языка, ни памятников культуры рутулов не проводились. В представленной статье рассматриваются некоторые материальные свидетельства христианской культуры и албанского периода, обнаруженные в Рутульском районе. Находка в Рутуле медной тарелки с надписью на албанском языке является большим вкладом в исследование албанского периода в истории рутульского народа и самого албанского языка.

Ключевые слова: рутульский язык, история рутулов, христианский период в истории рутулов, албанский язык, албанская надпись

THE NEW INSCRIPTION IN THE ALBANIAN LANGUAGE

Mahmudova S.M.

Dagestan State University, Makhachkala, e-mail: Rutulsveta@mail.ru

Rutul has been one of the main peoples of Caucasian Albania, judging by the fact that the first church was built in the holy Elisha Rutul village of Kish. Therefore, the search for artifacts and vocabulary, reflecting the period of history of the people practice Christianity for centuries, should yield positive results. Meanwhile, the investigation in this regard no Rutul or Rutul cultural monuments have been conducted. In the present article some tangible evidence of Christian culture and Albanian period, found in the Rutul district. Nakhodka Rutul copper plate with an inscription in the Albanian language is a great contribution to the study period in the history of the Albanian people and the Rutul of the Albanian language.

Keyword: Rutul Language, history of Rutul, Christian period of Rutul history, Albanian language, Albanian inscription

Рутульский язык относится к лезгинской подгруппе нахско-дагестанской ветви иберийско-кавказских языков. Оставался бесписьменным до 1991 г., в связи с чем подробного рассмотрения до сих пор не получил. Между тем, в рутульском языке и на территории рутулов можно найти любопытные для исследователей истории и языка свидетельства. Так, например, примитивно выполненный глиняный кувшин, хранящийся в Рутуле (у В. Давудовой и Р. Ибрагимовой), имеет орнамент из греческих букв (рис. 1,2) и хронологию его производства еще предстоит установить.

Рис. 1

Рис. 2

Рутулы были одним из племен Кавказской Албании. Несколько рутульских селений – Киш, Кайнар, Шор-су, Даш-юз, Хырса, Шин, Ак-Булах расположены на исторической территории Кавказской Албании, которая сейчас входит в состав Азербайджана. Рутулы составляют составляли жителей городов Ках и Шеки (город Шеки имеет свое исконное название – Нахудик). Эти территории были зимними и основными резиденциями рутулов, а территория, которую рутулы занимают в настоящее время в Дагестане, их летними резиденциями и пастбищами. В связи с этим следует ожидать, что в рутульском языке имеются свидетельства албанского периода их истории.

Как известно, албаны первыми приняли христианство, которое официально стало государственной религией Албании в 313 году, однако еще в 70 году н. э. святым Елисеем в рутульском селении Киш в Кавказской Албании был построен христианский храм, ставший потом одним из центров Албанской Апостольской Автокефальной Церкви. (Имя Елисея сохранилось в Рутуле в виде Ериш. В могильниках в Рутуле найден также глиняный кувшин с выпуклым крестом (рис. 2).

Шестиконечная звезда, известная как Звезда Давида, – символ, часто встречающийся в рутульских поселениях, а некоторые селения – Кала, Мюхрек, Джилихур (рутульские селения), Гельмец, Муслах (цахурские селения) и некоторые другие – в народе называют исторически иудейскими (рис. 3).

И в крестах и в Звезде Давида часто встречается еще один символ, значение которого мы не смогли определить (На рис. 3 данный символ находится в середине Звезды Давида). В Рутуле встречаются и более древние артефакты, так, найдено несколько изображений бородатого бога, скорее, дохристианского периода, у которого во лбу имеется третий глаз (рис. 4).

Рис. 3

Рис. 4

Два камня, изображающих лик неизвестного древнего божества, найдены в развалинах старых домов. По всей видимости, народ сохранил почтительное отношение к этому богу, так камень на рис 4. сейчас находится в стене древней церкви, которая позднее была приспособлена под мечеть.

Недавно нам удалось обнаружить еще один артефакт – медный поднос, на котором по всему периметру выгравированы буквы, похожие на албанские, а в центре – несколько знаков (рис. 5).

Рис. 5

Р. Лолуа, грузинский специалист по древнему кавказскому письму, любезно согласился проанализировать надпись, он пишет: “Насчет надписи: да, это действительно албанские буквы (выделено нами – С. М.). Фонетические значения албанских букв следующие (начиная от буквы, похожей на латинскую S): з – н – о – ч – ? (горизонтальная восьмерка – символ бесконечности?) – чъ (веляризованная) – ль – оъ (фарингализованная) – (символ бесконечности?) – w (у краткая – вторая часть диграфа, обозначающего звук у) – ц – р – (символ беско-

нечности?) – буква матенадаранской рукописи № 7117 под названием «чай» (не встречается в палимпсестах) – «джай» (не встречается в палимпсестах) – с – пI или а – ш.

Осмысленного текста не получается. Мне кажется, что здесь какая-то символика. Обращает внимание, что буквы в верхней части группируются по принципу три на три и выделяются знаками, похожими на «горизонтальную восьмерку». В нижней части также девять знаков. Интересны и изображения – они могут быть ключом к прочтению. Мне кажется, что они могут являться христианской символикой. Грифон может символизировать зло (хотя он вполне может быть сасанидским знаком), лестница с древом в левой части может символизировать Голгофу, знак Давида также используется в Христианстве. Мне не знаком верхний знак (символ Святой Троицы?)" (Из частной переписки).

Академик В. Шульце, профессор Департамента общего языкознания им. Людвига-Максимилиана в Университете Мюнхена, специалист по удинскому языку, который считается литературным языком Кавказской Албании, признанный специалист по албанскому письму, входивший в группу исследователей Синайских палимпсестов на албанском языке, также расшифровал надпись на тарелке, однако подлинность надписи у него вызвала сомнения.

Профессор В. Шульце пишет: «Я попробовал прочитать это (надпись на тарелке – С.М.) на староармянском, старогрузинском и языке Кавказской Албании. Алфавит ни армянский, ни грузинский, однако, нет достаточных оснований интерпретировать направление соответственно. Относительно албанского языка, – вещи слегка отличны: фактически, если попробовать транслитеровать знаки согласно албанскому языку, то результат выглядел бы так (смотрите картину ниже): (слева направо) ž _v_ ś _ k' _?_?_ ś _ čj '_ o_n_?_ š _ p' _dj_lj/ć _čj_ ś _r

Вы сами можете видеть, в котором направлении вы пробуете чтение этой линии: это едва ли представляет что-нибудь подобное настоящему языку. В нем слишком мало гласных звуков (фактически только один). Даже если мы предполагаем, что текст был написан (в арабской традиции) без гласных звуков, все это все равно не имеет смысла.

Другой пункт: несколько знаков из данной надписи в известном науке албанском языке не зарегистрировано. Форма этих знаков документируется только в этой надписи (выходит, что это – рукописная копия XIV столетия или около того). Оригинальные знаки, которые документируются в Кавказском Албанском палимпсесте, и каменные надписи отличаются значительно от форм этих букв списком алфавитов. Тогда получается, что список алфавитов весьма известен также местным художникам или мы можем предполагать, что тот человек, который производил надпись на тарелке, или просто сделал надпись для декоративных целей, или для того, чтобы совершить подделку (начиная с открытия первых Кавказских Албанских надписей (в 1948 г.) подобные подделки чаще всего обнаруживаются особенно в Южном Дагестане.

В заключение я рискнул бы сказать, что надпись на тарелке – не что иное как староалбанский язык (выделено нами – С. М.), но это было выгравировано сравнительно недавно. Эта надпись скорее находится в одном ряду с фиктивными орнаментами и символами посередине тарелки. Я не знаю других подобных символических образцов, документированных в период Раннего Средневековья на Кавказе». (Перевод с английского наш – С. М.), (Из частной переписки).

Так как наука располагает всего лишь несколькими единицами признанных надписей на албанском языке, кроме Синайских палимпсестов, отзывы профессоров В. Шульце и Р. Лолуа очень ценны для албановедения.

Выражаю огромную благодарность уважаемым признанным в мире авторитетным специалистам профессору В. Шульце и профессору Р. Лолуа за внимание к нашему материалу.

Надпись несомненно выполнена албанскими буквами, и если даже это подделка, то она относится где-то к XIV веку, как это предварительно датировал проф. В. Шульце.

Другая проблема: если рутулы, у которых обнаружена данная тарелка, являются одним из албанских народов, если они вплоть до девяностых годов двадцатого столетия еще пользовались своими историческими землями в современном Азербайджане, если там до сих пор еще проживает часть народа (см. вышеприведенные названия рутульских селений на территории Азербайджана), была ли у них необходимость в XIV веке изготовлять фиктивные документы, тогда как даже Албанская Апостольская Автокефальная Церковь была ликвидирована по царскому указу много позже – во время Кавказской войны, в 1836 году?

На наш взгляд, вывод должен быть несколько другой: это албанская надпись, но так как народов в Кавказской Албании было 26, то и языков должно было быть столько же. В современных дагестанских языках не всегда совпадают звуки и их количество, так же, скорее, должно быть и в албанских

языках. В связи с этим каждый албанский народ должен был приспосабливать албанский алфавит с учетом звукового состава своего языка, чем и объясняется разница и расхождение в звуковом и буквенном составе.

Еще одна проблема: у В. Шульце и Р. Лолуа не совсем идентичная транслитерация албанских букв, на наш взгляд, потому, что возможно существование нескольких вариантов албанского языка. В Средние Века дагестанские народы писали на аджаме каждый на своем языке, в современное время кириллицей так же каждый дагестанский народ отражает свой язык. Традиция писать единым алфавитом на разных языках могла существовать и у албанских народов, в связи с чем транслитерация албанских букв на любой из современных дагестанских языков может дать несколько вариантов, тем более что серьезное исследование языка Кавказской Албании находится еще в начальной стадии.

Тем не менее, обнаруженная надпись может стать еще одним этапом в албановедении. Мы склонны считать, что найденная в Рутуле медная тарелка должна быть датирована периодом начала христианства, если допустить, что на ней изображены весы Немезиды (то значит, автор должен быть еще знаком с греческой мифологией), Голгофа (напрашиваются муки Иисуса Христа), Звезда Давида (ранний период христианства), Грифон – символ власти над небом и землей. Грифон также атрибут богини возмездия – Немезиды: её часто изображали в колеснице запряженной грифонами (Википедия). Если это предположение верно расшифровывает смысл рисунка на тарелке, то надпись должна была быть выполнена после времени распятия Христа.

Тем не менее, это наша предварительная гипотеза, серьезное исследование надписи должны произвести специалисты.

Свой многолетний завершающий труд «Этнография Кавказа (по полевым материалам 1924-1978 г.г.)» Лавров завершает словами: «В 1978 г. посещение Еревана, Гарни, Звартноца и Эчмиадзина в Армении, затем Сухуми, Цебельды, Пицунды и Гагры в Абхазии укрепило давно сложившееся убеждение в том, что внимание исследователей должно быть обращено не только на специфику культуры и быта отдельных кавказских народов либо их всех, вместе взятых, но и на длительные и глубокие связи Кавказа с соседними областями, а через них и с дальними странами. Кавказ никогда не находился в стороне от мировой истории, однако он таит в себе еще много неразгаданного и в дальнейшем несомненно преподнесет немало неожиданного и ценного не только для кавказоведов, но и для исследователей общих проблем истории, этнографии и языкознания» [Лавров, 1982:207].

Список литературы

1. Лавров Л.И. Рутульцы в прошлом и настоящем. – Кавказский этнографический сборник. – М. – Л., – 1962.

2. Лавров Л.И. Этнография Кавказа (по полевым материалам 1924-1978 гг.). Л.: Наука, 1982.

3. Мамедова Ф.Д. Кавказская Албания и албаны. Баку, Центр Исследований Кавказской Албании, 2005.

4. Марр Н.Я. Албанская надпись//КСИИМК. 1947. Вып. 15.

5. Моисей Каланкатуйский. История страны Алуанк / Пер. с древнеармянского Ш.В. Смбатяна. Ереван, 1984.

6. Тревер К.В. Очерки по истории и культуре Кавказской Албании. – М.-Л., 1959.

7. Услар П.К. Древнейшие сказания о Кавказе. – Тифлис, 1881.

8. The Caucasian Albanian Palimpsests of Mt. Sinai (edited by Jost Gippert, Wolfgang Schulze, Zaza Aleksidze, Jean-Pierre Mahe). Brepols, 2008.